La Liguria dei contadini. Preliminari per una pubblicazione delle inchieste liguri di Paul Scheuermeier (1922-1923 e 1932)

Lorenzo Coveri

Come è noto, negli anni successivi alla realizzazione delle inchieste per l'AIS (1928-1940) diretto da Karl Jaberg e Jakob Jud, Paul Scheuermeier (Zurigo 1888-Berna 1973) tornò in diverse riprese in Italia fra il 1930 e il 1935, accompagnato dal pittore bernese Paul Boesch, per completare le sue inchieste dialettologiche con ulteriori integrazioni di carattere etnografico ed ergologico. I risultati di tali ricerche in 22 punti di inchiesta confluirono poi nella pubblicazione del *Bauernwerk* (2 voll., 1943 e 1956; trad. it. in 2 voll., 1980) cui si deve la fama di Scheuermeier come studioso della cultura popolare e in particolare contadina (sintetizzata nella celebre frase "partii linguista e tornai folklorista").

Durante i viaggi per il *Bauernwerk* furono scattate 873 fotografie e realizzati 922 tra stampe silografiche e disegni di Boesch. Tutti i materiali delle inchieste Scheuermeier sono conservati, catalogati e digitalizzati, assieme agli altri documenti dell'Atlante, nell'Archivio AIS presso la Sezione di Linguistica Italiana (diretta da Bruno Moretti) dell'Istituto di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Berna. Si tratta di:

a) i verbali delle inchieste;
b) circa 4500 fotografie scattate da Paul Scheuermeier (soprattutto in Italia settentrionale e centrale), da Gerhard Rohlfs (Italia meridionale) e da Max Leopold Wagner (Sardegna);
c) le didascalie della maggior parte delle fotografie;
d) circa 1500 disegni di Paul Boesch;
e) il diario di viaggio di Scheuermeier in stenografia con la trascrizione in tedesco fatta dal figlio Robert.

Nel 1995 Giovanni Kezich, Carla Gentili e Antonella Mott pubblicarono le inchieste trentine di Scheuermeier e, nell'occasione della presentazione della nuova edizione ampliata (1997, con CD) del volume presso l'editore, il Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina di San Michele all'Adige, i presenti, partecipanti al Seminario Permanente di Etnografia Alpina, presero l'impegno di promuovere anche in altre regioni la pubblicazione dei materiali bernesi di Scheuermeier.

> È nata così – ha scritto Tullio Telmon (2013: 60-61) – una curiosa "collana-non collana": una serie di volumi, ciascuno riguardante una regione diversa, pubblicati in anni diversi, da curatori diversi, presso case editrici diverse, aventi però una sorta di protocollo comune, consistente nella pubblicazione delle fotografie che Paul Scheuermeier non aveva inserito nel suo *Lavoro dei contadini in Italia* [...], delle didascalie che lo stesso Scheuermeier aveva stenografato a commento delle fotografie, dei taccuini, del diario delle sue peregrinazioni attraverso l'Italia settentrionale e centrale per svolgere le inchieste dialettali dell'AIS.

Nell'ambito di questo progetto ideale sono stati pubblicati, in un ventennio, un complesso di quindici volumi, riguardanti undici regioni italiane o italofone, ossia circa il cinquanta per cento del territorio linguistico italiano: in maniera quasi esaustiva per l'Italia settentrionale, con una rete meno fitta per l'Italia centrale e meridionale (*Appendice 1*).

Anche la Liguria rappresenta un tassello mancante nel mosaico sin qui illustrato. Accingendomi a mia volta a curare la pubblicazione dei documenti liguri di Scheuermeier e Boesch, dopo averne ottenuto il consenso da parte del Prof. Moretti, ho potuto in primo luogo contare sul prezioso Archivio AIS dell'Istituto di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Berna, nel quale sono conservati, oltre ai rilevamenti trascritti e depositati negli otto volumi *in folio* dell'AIS e nei due volumi del *Bauernwerk*, accompagnati da una fitta serie di scritti minori ricchi di appunti ed osservazioni dettagliati, anche circa 4500 fotografie e circa 1500 disegni (per l'esattezza: 6531 in totale) di altissimo valore documentario.

L'archivio AIS (realizzato nel 2009), che è interrogabile secondo due "maschere", per immagini (o disegni) e per temi di ricerca, contiene, per ogni item, i seguenti elementi:

1) il numero dell'immagine nell'archivio stesso;
2) il numero del punto di inchiesta AIS;
3) il luogo dell'inchiesta, ed eventuali dettagli sul luogo;
4) il cantone (nel caso della Svizzera meridionale) o la provincia (nel caso dell'Italia);

5) la regione;
6) l'autore del rilevamento;
7) la data del rilevamento;
8) eventualmente, il commento originale;
9) il tema di ricerca (ossia il settore di attività – in totale, settantasette categorie – come è presentato nell'indice tematico del *Bauernwerk*).

Un sussidio di metadati, come li definisce Carla Gentili, indispensabile per ogni ulteriore pubblicazione e valorizzazione dell'Archivio AIS e reso ancora più utile dallo strumento del *NavigAIS* realizzato da Graziano Tisato nel 2010 che è presente nel medesimo sito e che permette ora di confrontare "parole e cose" meglio che nella tradizionale presentazione cartacea.

Preliminarmente, occorre anche ricordare che i punti liguri delle inchieste AIS, risalenti agli anni 1922-1923, sono dieci (tre in provincia di Genova, tre in provincia di Savona, due in provincia di Imperia, due in provincia della Spezia), cui si aggiunge, col n. 187.1, il comune di Cicagna (GE) che è stato oggetto solo di inchiesta etnografica da parte di Scheuermeier nel 1932. *En passant*, si ricorderà che in Liguria si annoverano anche diciassette inchieste ALI (in gran parte condotte dal Pellis negli anni 1936-1939) e cinque inchieste ALM (1966-1967, condotte da Manlio Cortelazzo e da Hugo Plomteux per Sestri Levante): una cartina della Liguria negli atlanti linguistici è in Plomteux, 1975: 123. Genova è stata oggetto di due inchieste (AIS e ALI), Camogli di due (ALI e ALM), Noli (SV) dell'inchiesta di tutti e tre gli atlanti, a cui si dovrebbero aggiungere i materiali, tuttora inediti, della Carta dei Dialetti Italiani (CDI), per le opportune considerazioni comparative (*Appendice 2*).

Nel *Bauernwerk* riguardano la Liguria tredici foto, scattate tra il 1921 e il 1923, e poi nel corso della più volte ricordata inchiesta etnografica di Cicagna del 1932, sui temi della fienagione; della coltivazione, irrigazione e aratura dei campi; dell'olivicoltura e viticoltura, che danno l'immagine di una regione prevalentemente legata più alla terra che al mare (*Appendice 3*).

Interrogando infine l'Archivio AIS a partire dalla variabile "regione", indicando "Liguria" si materializzano 180 tra foto e disegni (per l'esattezza: 120 foto in bianco e nero e 60 disegni al tratto) irregolarmente distribuite nelle quattro province: la preponderanza della provincia di Genova, con 133 unità, si deve al folto numero di foto (42) e disegni (60) fatti a Cicagna da Scheuermeier e Boesch nel 1932; segue la provincia di Imperia, con 29 foto, la provincia di Savona con 25 e infine la provincia della Spezia con sole 3 foto (*Appendice 4*).

Nel complesso, quindi, una mole di materiali relativamente ridotta, date anche le dimensioni della regione, più facilmente paragonabili a quella dell'Umbria (con 10 punti AIS) che alle grandi regioni del Nord come Piemonte e Lombardia (40 punti ciascuna) o Veneto (26 punti). La pubblicazione, che, seguendo l'ispirazione del "protocollo comune" si chiamerà *La Liguria dei contadini*, una volta acquisiti i diritti di riproduzione delle immagini e conclusi positivamente i contatti con un editore (nonché con un indispensabile sponsor dell'opera), non dovrà però limitarsi alla presentazione del pur pregevolissimo materiale iconografico, ma mirerà a rendere fruibile tutto il corredo di appunti, diari, taccuini, annotazioni fonetiche e di inchiesta di Scheuermeier, secondo l'esempio e mettendo a frutto il modello dei volumi che lo avranno preceduto (penso in particolare ai volumi sul Piemonte, sulla Lombardia e a quello recentissimo sugli Abruzzi). Non mancheranno interventi di specialisti di diversi settori (un antropologo, uno storico dell'agricoltura, un fotografo) di cui è prematuro indicare i nomi.

Si intenderebbe così incrementare quell'indirizzo "più etnografico" della dialettologia italiana auspicato dal compianto Hugo Plomteux e rimasto quasi del tutto lettera morta se non nelle pagine della sua *Cultura contadina in Liguria* (1980) che tanto deve, come si cercherà di dimostrare, anche alla lezione di Paul Scheuermeier.

Appendice 1

Una "collana-non collana" (Telmon, 2013: 60-61)*

1. **Piemonte**: Canobbio - Telmon, 2007-2008 [2 voll., con la collaborazione di Carla Gentili; anni 1921-32].

1. bis. **Valle d'Aosta**: Bétemps, 1999 [impostato in modo diverso rispetto al "protocollo comune": Telmon, 2013: 61 n. 13].

3. **Lombardia**: Bonfadini - Caltagirone - Sordi, 2001-2002 (*Lombardia orientale*); [2 voll., I. Le province di Brescia e Bergamo; II. Le province di Cremona e Mantova]; Caltagirone - Sanga - Sordi, 2007 (III. *Lombardia occidentale*) [anni 1920-1932].

4. **Svizzera italiana**: Frasa - Grassi - Lurà, 2008; *Heitmann 2012* [anni 1920-1927].

5. **Trentino**: Kezich - Gentili - Mott, 1995, 1997.

7. **Veneto**: Perco - Sanga - Vigolo, 2011 [anni 1921-1932].

10. **Emilia e Romagna**: Giacometti - Tozzi Fontana - Pedrocco, 2009 (*Bolognese*) [anni 1923-1928]; Giacometti - Pedrocco - Tozzi Fontana, 2012 (*Da Piacenza a Ferrara*); Baratelli - Turci, 2000 (*Fusignano*) [anni 1923-1931].

12. **Toscana**: *Lusini, 1996.*

13. **Marche**: *Lucerna - Miniati - Pedrocco, 2004.*

14. **Umbria**: Baronti - Gambacorta, 2000 [anni 1923-1930].

16. **Abruzzi e Molise**: *Avolio - Severini, 2014* [anni 1923-1930].

21. **Calabria**: Panzarella, 2006 [fotografie di Gerhard Rohlfs].

22. **Sicilia**: Ruffino, 2009 [fotografie di Paul Scheuermeier e di Gerhard Rohlfs, disegni di Paul Boesch; anni 1922-1930].

23. **Sardegna**: *Masala, 2004* [anni 1925-1927]; *Miraglia, 2009.*

* L'ordinamento segue quello dello "Schedario" della *RID. Rivista Italiana di Dialettologia*. Evidenziati in *corsivo* i titoli non presenti nei riferimenti bibliografici di Telmon(2013). Sono state incluse anche pubblicazioni che comprendono foto di Scheuermeier pur non facendo parte della "collana-non collana".

Appendice 2

I punti dell'AIS in Liguria (Jaberg - Jud, [1928] 1987: 83-86)*

177 **Sassello** SV (f. 927-928) [12-13.XII. 1922].

178 **Genova** GE [15, 19.XII.1922].

179 Isola di **Rovegno** GE (f. 1285-1287) [10-12.XI.1923].

184 **Calizzano** SV (f. 883-886) [21-24.XI.1922].

185 **Noli** SV (f. 887-902; 930-932) [26-29.XI. 1922].

187 **Zoagli** GE (332-336; 1288-1297) [15-17.XI.1923].

187.1 ***Cicagna*** GE [solo inch. etnografica] [1932].

184 Cassana di **Borghetto di Vara** SP [25-27.XI.1923].

190 **Airole** IM (867-871) [21-24.X.1922].

193 **Borgomaro** IM (903-926) [1-8.XII.1922].

199 **Castelnuovo di Magra** SP (1300-1302) [29-30.XI.1923].

* Accanto al nome della località (in grassetto se Comune) si indica la sigla della provincia, il numero delle foto presenti, la data dell'inchiesta. Solo a Genova e a Cassana di Borghetto di Vara (SP) non sono state scattate foto.

Appendice 3

Le fotografie liguri nel* Bauernwerk

f. 55 *Cicagna* (fienagione) 187.1 [1932].

f. 76 *Portofino* (trasporto del fieno) presso 187 [1921].

f. 99 Calizzano (conservazione del fieno) 184 [1922].

f. 120 *Cicagna* (coltivazione dei campi) 187.1 [1932].

f. 121 *Portofino* (coltivazione dei campi) presso 187 [1921].

f. 122 Borgomaro (coltivazione dei campi) 193 [1922].

f. 137 Noli (irrigazione) 185 [1922].

f. 167 Borgomaro (aratura) 193 [1922].

f. 258 Noli (viticoltura) 185 [1922].

f. 269 *Cicagna* (vendemmia) 187.1 [1932].

f. 304 Airole (pigiatura dell'uva) 190 [1922].

f. 322 Zoagli (estrazione dell'olio d'oliva) 187 [1923].

f. 324 Zoagli (estrazione dell'olio d'oliva) 187 [1923].

* Le località in tondo sono Comuni.

Appendice 4

Le fotografie di Scheuermeier e i disegni di Boesch in Liguria*

Provincia di Genova

Casarza 2

Cicagna f. 42 + d. 60 = 102

179 Rovegno 3

San Fruttuoso 5

Sestri Levante 1

187 Zoagli 10

Provincia di Savona

184 Calizzano 4

185 Noli 16 + 3 = 19

177 Sassello 2

Provincia di Imperia

190 Airole 5

193 Borgomaro 24

Provincia di La Spezia

199 Castelnuovo di Magra 3

* Totale immagini: 180 (di cui 60 disegni). Le località in tondo corrispondono ai punti AIS.

Bibliografia

Avolio, F., Severini, A.R. (eds.) (2014), *Paul Scheuermeier e Gerhard Rohlfs. Gli Abruzzi dei contadini. 1923-1930.* L'Aquila, Textus Edizioni.

Baratelli, A.M. - Turci, M. (eds.) (2000), *Sempre un villaggio, sempre una campagna. 1923-1931: mondo contadino a Fusignano nelle fotografie di Paul Scheuermeier.* Imola, Editrice La Mandragora.

Baronti, G. - Gambacorta, C. (eds.) (2000), *Paul Scheuermeier. Parole e cose dell'Umbria contadina (1923-30).* Foligno, Editoriale Umbra.

Bétemps, A. (1999), "Paul Scheuermeier et la Vallée d'Aoste". In *Nouvelles du Centre d'Etudes Franco provençales René Willien*, 40: 5-34 .

Bonfadini, G. - Caltagirone, F. - Sordi, I. (eds.) (2001-2002), *La Lombardia dei contadini 1920-1932. Lombardia orientale*, 2 voll. Brescia, Grafo.

Caltagirone, F. - Sanga, G. - Sordi, I. (eds.) (2007), *Paul Scheuermeier. La Lombardia dei contadini 1920-1932. Lombardia occidentale.* Brescia, Grafo.

Canobbio, S. - Telmon, T. (eds.) (2007-2009), *Paul Scheuermeier. Il Piemonte dei contadini 1921-1932* (vol. 1: La provincia di Torino; vol. 2: Le province di Alessandria, Asti, Biella, Cuneo, Novara, Verbano Cusio Ossola, Vercelli). Scarmagno (TO), Priuli & Verlucca.

Frasa, M. - Grassi, L. - Lurà, F. (eds.) (2008), *Parole in immagine. Le ricerche di Paul Scheuermeier nella Svizzera italiana 1920-1927.* Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia.

Gentili, C. *et. alii* (eds.) (1999), *SM Annali di San Michele. Scheuermeier, le Alpi e dintorni.* Atti del Seminario Permanente di Etnografia Alpina (SPEA), 4 ciclo, San Michele all'Adige-Trento, Museo degli usi e costumi della gente trentina.

Giacometti, C. - Pedrocco, G. - Tozzi Fontana, M. (eds.) (2009), *Paul Scheuermeier. Contadini del Bolognese 1923-1928.* Bologna, CLUEB.

Giacometti, C. - Pedrocco, G. - Tozzi Fontana, M. (eds.) (2012), *Da Piacenza a Ferrara. I contadini di Paul Scheuermeier.* Bologna, Editrice Compositori - Istituto per i beni artistici, culturali e naturali della Regione Emilia Romagna.

Heitmann, A. (2012), *Paul Scheuermeier. Dialettologo in viaggio.* Lugano, Quaderni di fotografia della Svizzera italiana, 4.

Jaberg, K. - Jud, J.(1928-1940), *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Suedschweiz (AIS)*, 8 vol. Zofingen, Ringier & C. [trad. it. parz. a cura di G. Sanga, *Atlante linguistico e etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*, 2 vol. Milano, Unicopli, 1987].

Kezich, G. - Gentili, C. - Mott., A. (eds.) (1:1995 - 2:1997), *Il Trentino dei contadini: 1921-1931*. San Michele all'Adige - Trento, Museo degli usi e costumi delle gente trentina.

Lucerna, G. - Miniati, M.V. - Pedrocco, G. (2004), *Uomini e campagne tra il Montefeltro e il mare*. Pesaro, Metauro Edizioni.

Lusini, S. (eds.) (1996), *L'uomo e la terra, Campagne e paesaggi toscani*. Prato, Archivio Fotografico Toscano.

Maric, K. (ed.) (2011), *Nostri per caso. La mostra collettiva delle visioni passate - i fotografi A. Beer, P. Scheuermeier e U. Pellis*. Rovinj - Rovigno, Museo civico della città di Rovigno.

Masala, G. (ed.) (2004), *Wörter Sachen Bilder Eindrücke Sardinien 1925-1927*. Stuttgart, Sardinnia.

Miraglia, M. (ed.) (1981), *Paul Scheuermeier. Fotografie e ricerca sul lavoro contadino in Italia 1919-1935*. Milano, Longanesi.

Miraglia, M. (a cura di), 2009, *La fotografia in Sardegna: lo sguardo esterno 1854-1939*, Nuoro, Illisso.

Panzarella, A. (ed.) (2006), *Gerhard Rohlfs. La Calabria contadina. Scavo linguistico e fotografie del primo Novecento*. Rende, Edizioni Scientifiche Calabresi.

Perco, D. - Sanga, G. - Vigolo, M.T. (eds.) (2011), *Paul Scheuermeier. Il Veneto dei contadini 1921-1932*. Vicenza, Angelo Colla Editore.

Photographische Sammlung - SK Stiftung Kultur (eds.) (2009), *August Sander: Sardinien / Sardegna. Photographien einer Italienreise 1927 / Fotografie di un viaggio in Italia 1927*. Schirmer-Mosel.

Plomteux, H. (1975), *I dialetti della Liguria orientale odierna. La Val Graveglia*, 2 voll. Bologna, Pàtron.

Plomteux, H. (1980), *Cultura contadina in Liguria*. Genova, Sagep.

Rautmann, K. (1993), *Die Entstehung des Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS). Einblick in einen Forschungsprozess*. Universität Hamburg (http://www.italiano.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/dsl/italiano/content/e75031/e75032/e418996/section418997/files419001/Rautmann_AIS_ita.pdf).

Ruffino, G. (ed.) (2009), *Aspetti e momenti del lavoro in Sicilia nelle fotografie di Gerhard Rohlfs e di Paul Scheuermeier, e nei disegni di Paul Boesch (1922-1930)*. Appendice I a Ruffino (con la collaborazione di D'Avenia, E. - Di Giovanni, A. - Rizzo, G.), *Mestieri e lavoro nei soprannomi siciliani. Un saggio di geoantroponomastica*. Palermo, Centro di studi Filologici e Linguistici Siciliani: 259-346.

Scheuermeier, P. (1943, 1956), *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz*, voll. 1-2. Erlenbach-Zürich, Rentsch-Bern, Stämpfli [trad. it. *Il lavoro dei contadini*, 2 vol. Milano, Longanesi, 1980].

Scheuermeier, P. (1969), *Vom guten Stern ueber unserm AIS*. Dattiloscritto [trad. it. di C. Gentili, *Della buona stella sul nostro Atlante - Ricordi di Paul Scheuermeier*. In Kezick, 1, 1995: 329-346] (http://www.italiano.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/dsl/italiano/content/e75031/e75032/e418996/section418997/files418998/VomgutenSternAIS-Archiv,UniBern_ita.pdf).

Telmon, T. (2013), "Dialettologia italiana". In Iannàccaro, G. (ed.), *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)*. Roma, Bulzoni: 51-90, part. 60-61.

Zampedri, S. (2011), *Viarago p. 333 (AIS). A novant'anni dall'inchiesta di Scheuermeier. Indagine sociolinguistica su tratti fonetici*. Università degli Studi di Trento, a.a. 2010-2011.

Sitografia

http://www.italiano.unibe.ch/servizi/archivio_ais/index_ita.html.

http://www.italiano.unibe.ch/servizi/archivio_ais/banca_dati/index_ita.html.

http://www3.pd.istc.cnr.it/navigais/.

Airole 2.jpg

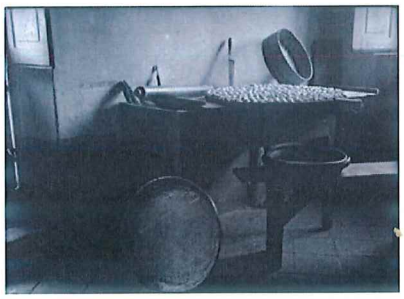
Airole.jpg

Borgomaro 2.jpg

Borgomaro 3.jpg

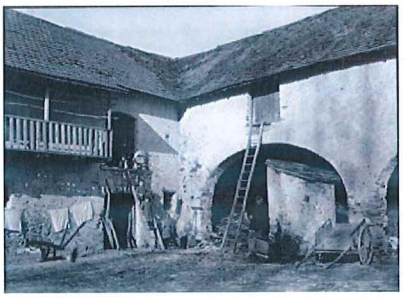
Borgomaro 4.jpg

Borgomaro 5.jpg



borgomaro 6.jpg

Borgomaro.jpg

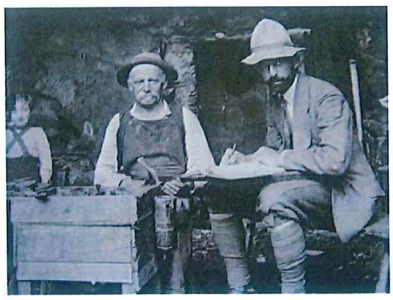


Calizzano 3.jpg

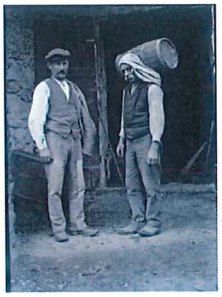
Calizzano.jpg

Cicagna 2.jpg

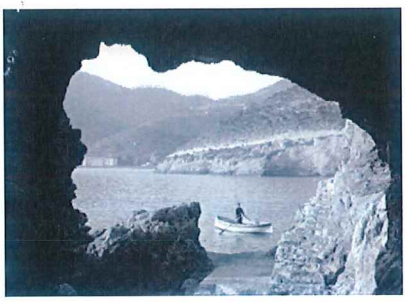
Cicagna.jpg



DSC00936.JPG



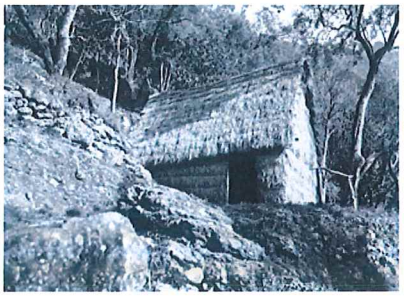
Imperia.jpg



Noli 2.jpg

Noli 5.jpg

Noli.jpg



riviera levante.jpg

Sa Fruttuoso.jpg

San Fruttuoso 3.jpg

San Fruttuoso.jpg

Savona 2.jpg

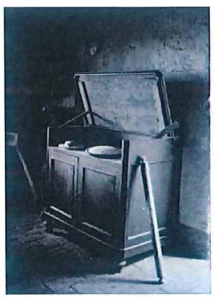
Savona 3.jpg

Savona 4.jpg

Savona.jpg

Zoagli 2.jpg

Zoagli 3.jpg



Zoagli.jpg